

From AUGCCC Bylaw 教会章程中关于成员的信息:

VI. Membership 成员制度

Membership Qualifications 成员资格

To qualify for membership in this church, a person must believe in Jesus Christ, have been voluntarily baptized, and believe wholeheartedly in the Christian faith as revealed in the Bible. Each member must agree to submit to the teaching of Scriptures as expressed in the Statement of Faith and promise to keep the commitments expressed in the Church bylaws. The Board of Elder-Deacons/Deacons shall be responsible for determining each person's qualification for membership. In making this determination, they may rely on a person's profession of faith or other evidence of salvation demonstrated in daily life as the Board deems appropriate.

本教会成员必须相信耶稣基督，已自愿受洗，并全心相信在圣经中启示的真理。每个成员必须顺服圣经的教导，就如《信仰宣言》所表达的那样，也必须履行《教会章程》所陈述的条款。教会长执会/执事会有权利和义务决定一个人是否有资格成为教会成员。可以根据一个人对信仰的宣告，或是在日常生活中表现出的其他蒙恩得救的标记，经过合宜评估后做出决定。

Admission 成员加入

Applicants shall fill out the application form (Appendix I), regularly participate in church life (worship, fellowships, prayer meetings, etc.) for over six months, and receive positive feedback from the congregation. After being reviewed and approved by the Board of Elder-Deacons/Deacons for admission, they can become a formal church member. If an applicant wants to transfer membership from another church, he/she must relinquish his/her membership with the former church.

申请者需要填写申请表（附录一），在定期参加教会生活（敬拜，团契，祷告等）六个月以上且获得会众正面反馈意见后，经过长执会/执事会的审核和批准，才能成为本教会的正式成员。申请者若属转会籍，他（她）需要与原有教会解除成员关系。

When AUGCCC is formed from the Auburn Bible Study Group, to be admitted into the membership of AUGCCC, all applicants, including the Auburn Chinese Bible Study Group members, shall fill out the application form (Appendix I) and then be approved by the Transition-to-Church Committee.

由查经班转型成立新教会，接纳入会时，所有申请者，包括奥本中文查经班的成员，都需填写申请表（附录一），并经过向教会过渡委员会批准后方可加入教会。

Associate Membership 特约成员

Members of other evangelical churches (whose faith does not conflict with AUGCCC's) residing in the greater Auburn area may apply for associate membership. Qualifications are

identical to those for full membership as set out above, except that home church membership can be retained.

身为其他教会（其信仰与奥本恩典华人教会一致）成员，居住在奥本地区的基督徒，可以申请加入本会的特约成员。成为特约成员的资格与上述成为教会成员的资格一致，然而这些特约成员仍可以保留他们在母会的会籍。

Duties and privileges of associate members are the same as for other members except that:

特约成员的权利、义务、惩戒、及身份终止的相关规定，除了以下列举的条例，其他都与正式成员相同：

- While they will be encouraged to participate in members' meetings, they will not be eligible to stand for major offices such as elders, deacons, and leading coworkers or to vote.
- 特约成员可以参加教会成员会议，但不能参与投票，以及不能担任教会的长老，执事和带领同工。
- Termination of associate membership as a disciplinary measure will be as it is for other members, except that the Board of Elder-Deacons/Deacons shall notify the pastor or elders of the home church of that termination.
- 当特约成员受到惩戒时，终止特约成员的资格将与其他会员一样，但本教会长执会/执事会应将终止决定通知特约成员的教会的牧师或长老。

Rights and Obligations 成员的权利与义务

Under Christ, this church is governed by its members. Each member shall be privileged and expected to participate in and contribute to the ministry and life of the church, consistent with God's leading and with the gifts, time, and material resources each has received from God. Only those members of this congregation shall be entitled to serve in the church ministries. Therefore, it is the privilege and responsibility of members to attend all members' meetings and vote on the election of officers, decisions regarding membership status, the church budget and amendments, and other relevant matters as may be submitted to a vote.

在基督的掌管下，本教会由其成员来进行治理。按照上帝对每个人的带领、上帝所赐给每个人的恩赐、时间和物质资源，每个成员都有权利并应当参与教会事工与教会生活。只有本教会的成员才能参与教会的侍奉；因此，成员的权利和义务包括参加所有的成员会议，并且在确认教会职分、教会成员的状态、教会年度预算与修正、以及其他有关议题上进行投票表决。

Non-members may serve on an ad-hoc basis with the approval of the Board of Elder-Deacons/Deacons. Notwithstanding, non-members may temporarily serve the church for administration and professional consultation.

经长执会/执事会批准，非会员可以临时任职。而且，非会员可以暂时为教会提供行政管理和服务。

Termination 成员身份的终止

Termination of a person's membership shall take place when one of the following conditions exists 当以下任一情况发生时，一个成员的身份将被视为终止：

- Death of the member 死亡。
- The member has voluntarily resigned or joined another church 成员自愿退出本教会或者加入其他教会。
- Absence from worship service for over six consecutive months without excuses (not applicable to Associate Members 持续半年以上无故不参加敬拜聚会(不适用于特约成员))。
- Expulsion as an act of church discipline (at the recommendation of the Board of Elder-Deacons/Deacons, and upon the vote of at least two-thirds of the valid member votes at a regular or special meeting of the members) 因着教会的惩戒而开除会籍（由教会长执会/执事会提议，并在成员会议或是特别成员会议经三分之二有效成员投票确认）。

Additionally, the church shall have the authority to decide whether or not to provide a letter of recommendation in response to an ex-member's request to transfer membership to another church 此外，教会有权力决定是否为一个本教会前成员提供转会籍的推荐。

Church Discipline 教会的劝导和惩戒

Any member consistently neglectful of his or her obligations or guilty of conduct (preaching heresy, spreading strife, unholy body or marriage, and other sinful actions) by which the name of our Lord Jesus Christ may be dishonored, and so opposing the welfare of the church, shall be subject to the persuasion/admonition of the elders and the discipline of the church, according to the instructions of our Lord in Matthew 18:15-17 and the example of scripture. Church discipline should ordinarily be contemplated after individual and the Elder-Deacons/Deacons Board's persuasion/admonition has failed.

任何成员持续地忽视他（她）的义务或持续在品行上犯罪（传讲异端，散布纷争，身体或婚姻不圣洁等），使得我们主基督耶稣的名受到羞辱，也因此伤及教会的福祉时，教会有权力根据圣经的原则和教导（马太福音 18:15-17）对其实行劝导和惩戒。惩戒必须在个人和长执会/执事会劝导失败后才可进行。

Disciplines of the church are proposed by the Board of Elder-Deacons/Deacons and take effect after being confirmed by two-thirds of the members present at the member or special member meetings. The investigation shall be conducted by the Board of Elder-Deacons/Deacons or a special committee designated by the Board. The degree of church discipline depends on the facts verified as well as whether repentance takes place. Church discipline may include (1)

prohibition from taking communion, (2) the temporary removal from church service as a Bible teacher, a preacher, a fellowship leader, a worship leader, an ordinance facilitator, and the like, or (3) the termination of membership (see Matthew 18:15-17; 2 Thessalonians 3:14-15; 1 Timothy 5:19-20; 1 Corinthians 5:4-5).

教会的惩戒由长执会/执事会提议，并在成员会议或是特别成员会议经三分之二有效成员投票确认后生效。教会的惩戒由长执会/执事会（或委任的特别委员会）进行调查，确认后依据事实与当事人的悔改情况决定惩戒的程度。教会的惩戒可以包括（1）在一定时间内暂停领主餐，（2）停止教会服侍的职分，以及（3）开除会籍（马太福音 18:15-17；帖撒罗尼迦后书 3:14-15；提摩太前书 5:19-20；哥林多前书 5:4-5）。

When criminal culpability is involved in the sin investigated, it shall be treated according to the applicable American (local) law(s).

若教会的惩戒所处理的问题涉及刑事罪责，当按美国(事发地)之法律处理。

The purpose of church disciplines and supporting Bible verses are given in Appendix III. 附件三给出教会的劝导和惩戒的目的和有关经文。

附件三、教会的劝导和惩戒的目的

Appendix III: The Purpose of Church Disciplines

The purpose of church discipline to members should be for:

教会的劝导和惩戒的目的是为了：

- The repentance, reconciliation, and spiritual growth of the individual disciplined (Psalms 119:115, 141:5; Proverbs 15:5, 17:10, 25:12, 27:5, 29:15; Ecclesiastes 7:5; Matthew 7:26-27, 18:15-17; Luke 17:3; Acts 2:40; 1 Corinthians 4:14, 5:5; Galatians 6:1-5; Ephesians 6:4; 1 Timothy 1:20, 3:4-5; 2 Thessalonians 3:6,14-15; Titus 1:13-14; Hebrews 12:1-11; James 1:22).

被惩戒之人的悔改、和解、及属灵成长（诗篇 119:115, 141:5；箴言 15:5, 17:10, 25:12, 27:5, 29:15；传道书 7:5；马太福音 7:26-27, 18:15-17；路加福音 17:3；使徒行传 2:40；哥林多前书 4:14, 5:5；加拉太书 6:1-5；以弗所书 6:4；提摩太前书 1:20, 3:4-5；帖撒罗尼迦后书 3:6, 14-15；提多书 1:13-14；希伯来书 12:1-11；雅各书 1:22）。

- The instructions to other Christians to be righteous and good, as an example to them (Proverbs 13:20; Romans 15:14; 1 Corinthians 5:11, 15:33; Colossians 3:16; 1 Timothy 5:20; 1 Thessalonians 5:14; Titus 1:11; Hebrews 10:24-25).

将惩戒作为例子，教导其他基督徒成为公义和良善（箴言 13:20；罗马书 15:14；哥林多前书 5:11, 15:33；哥罗西书 3:16；提摩太前书 5:20；帖撒罗尼迦前书 5:14；提多书 1:11；希伯来书 10:24-25）。

- The purity of the church as a whole (1 Corinthians 5:6-7; 2 Corinthians 13:10; Ephesians 5:27; 2 John 10; Jude 24; Revelation 21:2).

教会整体的圣洁（哥林多前书 5:6-7；哥林多后书 13:10；以弗所书 5:27；约翰二书 10；犹大书 24；启示录 21:2）。

- The good witness of the church (Proverbs 28:7; Matthew 5:13-16; John 13:35; Acts 5:1-14; Ephesians 5:11; 1 Timothy 3:7; 2 Peter 2:2; 1 John 3:10).

教会美好的见证（箴言 28:7；马太福音 5:13-16；约翰福音 13:35；使徒行传 5:1-14；以弗所书 5:11；提摩太前书 3:7；彼得后书 2:2；约翰一书 3:10）。

- The glory of God (Deuteronomy 5:11; 1 Kings 11:2; 2 Chronicles 19:2; Ezra 6:21; Nehemiah 9:2; Isaiah 52:11; Ezekiel 36:20; Matthew 5:16; John 15:8, 18:17,25; Romans 2:24, 15:5-6; 2 Corinthians 6:14-7:1; Ephesians 1:4, 5:27; 1 Peter 2:12).

上帝的荣耀（申命记 5:11；列王记上 11:2；历代志下 19:2；以斯拉记 6:21；尼希米记 9:2；以赛亚书 52:11；以西结书 36:20；马太福音 5:16；约翰福音 15:8, 18:17, 25；罗马书 2:24, 15:5-6；哥林多后书 6:14-7:1；以弗所书 1:4, 5:27；彼得前书 2:12）。